

des dieux, j'offre un titre magnifique (à l'Empereur vert) afin de lui témoigner ma sincérité; continuant l'œuvre de civilisation, j'ai rimé le bel éloge que voici:

Elevé ce *Tai tsong* — maintient l'ordre dans le territoire oriental;

C'est le lieu qui donne la vie et qui l'entretient; — c'est le palais des bienheureux surnaturels.

Là se trouve Celui qui est élevé et véritable ¹⁾; — réellement il préside aux claires destinées;

Sa divinité suprême est insondable; — à la sincérité respectueuse il répond aussitôt par des exaucements.

Sa perfection florissante est capable d'illuminer; — tous les événements heureux dépendent de lui.

Je lui présente régulièrement un beau titre, — afin de manifester mes intentions excellentes.

La première année *ta-tchong siang-fou* (1008), le vingt-septième jour du dixième mois, le Bureau des autographes impériaux, en vertu d'un décret reçu, a gravé sur pierre ce texte conformément au modèle.

Edict ajoutant à l'Empereur vert un nom excellent.

Voici le décret qui est remis aux fonctionnaires de la chancellerie impériale (*tchong chou men hia*):

Ce pic célèbre, associé au Ciel, est la plus puissante des montagnes; son efficace abondante réside dans l'élément bois; il est en réalité ce qui fournit la vie à la multitude des êtres; la présence actuelle de ce véritable directeur est ce qu'attestent les écrits relatifs aux choses surnaturelles. Le Véritable prince ²⁾, Empereur vert, a pour fonctions

1) L'expression 高真 paraît, d'après la suite des idées, désigner l'Empereur vert lui-même.

2) Le titre de 真君 était celui que portait alors l'Empereur vert; mais à la suite du présent décret, il prendra le titre de 帝君.